

Médée, Sénèque, v. 705-739 - Traduction juxtalinéaire



Notes

1. *Quis* est une forme archaïque pour *quibus*.
2. Cela signifie que la magicienne a prononcé des incantations tout en faisant un geste précis pour couper la plante.
3. Prendre le verbe *inest* à la fin du vers suivant.

Postquam evocavit
Après qu'elle eut évoqué

omne serpentum genus,
toute la race des serpents,

congerit in unum
elle rassemble en un seul (*tas*)

frugis infaustae mala :
les mauvais (*éléments*) de sa récolte funeste :

quaecumque generat
tous ceux que génère

invius saxis Eryx,
l'Éryx inaccessible en ses rochers,

quae fert
ce que porte

opertis hieme perpetua jugis
sur ses crêtes couvertes d'un hiver perpétuel

sparsus cruore Caucasus Promethei,
le Caucase arrosé du sang de Prométhée,

et quis¹ sagittas divites Arabes linunt
et ce par quoi les riches Arabes enduisent leurs flèches,

pharetraque pugnax Medus
ainsi que le Mède ardent à lutter avec son carquois

aut Parthi leves,
ou les Parthes armés à la légère,

aut quos sub axe frigido sucos legunt
ou les sucs que, sous un ciel glacé, recueillent

lucis Suebae nobiles Hyrcaniis,
dans les bois hercyniens les nobles Suèves,

quodcumque tellus vere nidifico creat
tout ce que la terre, au printemps où l'on fait des nids, crée

aut rigida cum jam bruma discussit
ou lorsque le rigoureux solstice d'hiver a déjà brisé

decus nemorum
la parure des forêts

et nivali cuncta constrinxit gelu,
et d'un gel neigeux a tout resserré,

quodcumque gramen flore mortifero viret,
toute plante à la fleur mortifère qui s'épanouit

dirusve tortis sucus in radicibus
ou (*toute plante dont*) le suc malfaisant (*contenu*) dans des racines tortueuses

causas nocendi gignit,
engendre des possibilités de nuire,

attrectat manu.
elle (*les*) tâte de sa main pour s'(*en*) saisir.

Haemonius illas contulit pestes Athos,
L'hémonien Athos a produit ces (*plantes porteuses de*) pestes que voilà,

has Pindus ingens,
celles que voici, c'est le Pinde immense,

illa Pangaei jugis
celle-là sur les cimes du Pangée

teneram cruenta falce deposuit comam ;
a déposé sa tendre chevelure sous la faucille sanglante ;

has aluit altum gurgitem Tigris premens,
celles que voici, c'est le Tigre qui les a nourries en propulsant le tourbillon (*de ses eaux*) profond(es),

Danuvius illas,
celles que voilà, c'est le Danube,

has per arentes plagas
et celles-ci encore à travers les étendues arides,

tepidis Hydaspes gemmifer currens aquis,
c'est l'Hydaspe porteur de gemmes (*qui les a nourries*), s'écoulant en tièdes ondes,

nomenque terris qui dedit Baetis suis
ou le Bétis qui a donné son nom aux terres qui sont siennes,

Hesperia pulsans maria languenti vado.
frappant les flots hespériens de son cours languissant.

Haec passa ferrum est,
Celle que voici a subi le fer,

dum parat Phoebus diem,
à l'heure où Phébus prépare le jour,

illius alta nocte succisus frutex,
le fruit de celle que voilà a été coupé au plus profond de la nuit,

at hujus ungue secta cantato seges.
mais la pousse de celle que voici a été sectionnée par un ongle incantatoire².

Mortifera carpit gramina
Elle déchiquette les herbes mortifères

ac serpentium saniem exprimit
et exprime le venin des serpents

miscetque et obscenas aves
et mélange aussi (*des parties*) d'oiseaux de mauvais augure,

maestique cor bubonis
le cœur d'un lugubre hibou

et raucae strigis exsecta vivae viscera.
et les entrailles arrachées à une effraie au cri rauque encore vivante.

Haec
Ces éléments,

scelerum artifex
la maîtresse en l'art du crime

discreta ponit ;
les dispose en les différenciant ;

his rapax vis ignium,
aux uns appartient³ la force dévastatrice des flammes,

his gelida pigri frigoris glacies inest.
aux autres le gel glacé du froid pétrifiant.

Addit venenis verba
Elle ajoute aux poisons des paroles

non illis minus metuenda.
qui ne sont pas moins à craindre que ceux-là.

Sonuit ecce vaesano gradu
Voici qu'elle fit résonner son pas de folie

canitque.
et qu'elle entonne ses incantations.

Mundus vocibus primis tremit.
L'univers à ces sons primitifs/dès les premiers sons tremble.